Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z trzech warstw kamienia obrabianego\* i z jednej warstwy drewna, a koszt ma być pokryty z domu króla.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Należy ją odbudować z trzech warstw kamienia ciosanego i z jednej warstwy drewna, na koszt pałacu królewskiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzy rzędy z kamienia wielkiego i jeden rząd z nowego drewna. Koszty ma pokryć dom królewski. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trzy rzędy z kamienia wielkiego, a jeden rząd z drzewa nowego, a nakład z domu królewskiego dawany będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | trzy rzędy z kamieni nieciosanych i takież rzędy z drzewa nowego. A nakłady z domu królewskiego dane będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | układów z kamienia ciosowego - trzy, i z drewna - układ jeden. Koszty będą pokryte ze skarbu królewskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z trzech warstw kamienia ciosanego, z jednej warstwy drzewa, których koszt pokryje skarb królewski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzy warstwy z ociosanych kamieni i warstwa z nowego drewna. Koszty niech będą pokryte ze skarbu królewskiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mur niech będzie z trzech warstw kamienia ciosanego i jednej warstwy okładziny z drewna. Koszty niech będą pokryte ze skarbca królewskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzy warstwy bloków kamiennych i jedna warstwa drzewa [mają być nałożone]. Koszty ma pokryć pałac królewski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і три сильні камянні ряди, і один деревяний ряд. І кошти з дому царя будуть дані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z trzech warstw ociosanego kamienia i jednej warstwy nowego drzewa, których koszt będzie dany z królewskiego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | z trzech warstw przytoczonych tam kamieni i z jednej warstwy belek; koszt zaś niech zostanie pokryty z domu królewskiego. |

1. 1) kamienia obrabianego, aram. ּגְלָל אֶבֶן , zbyt ciężkiego do przeniesienia, takiego, który trzeba toczyć. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 25:8-12</x>; <x>140 36:17-20</x>; <x>300 52:12-25</x> [↑](#footnote-ref-3)